

约翰福音第十五章译文对照

1【和合本】“我是真葡萄树，我父是栽培的人。”

【和修订】“我就是真葡萄树，我父是栽培的人。”

【新译本】“我是真葡萄树，我父是培植的人。”

【吕振中】“我是真葡萄树，我父是园工。”

【思高本】“我是真葡萄树，我父是园丁。”

【牧灵版】“我是真葡萄树，我父是园丁。”

【现代本】“我是真葡萄树；我父亲是园丁。”

【当代版】耶稣又教导门徒说：“我是真的葡萄树，我父神是栽种的人。”

【KJV】I am the true vine, and my Father is the husbandman.

【NIV】I am the true vine, and my Father is the gardener.

【BBE】I am the true vine and my Father is the gardener.

【ASV】I am the true vine, and my Father is the husbandman.

2【和合本】凡属我不结果子的枝子，他就剪去；凡结果子的，他就修理干净，使枝子结果子更多。

【和修订】凡属我不结果子的枝子，他就剪掉；凡结果子的，他就修剪干净，使枝子结果子更多。

【新译本】所有属我而不结果子的枝子，他就剪去；所有结果子的，他就修剪干净，让它结更多的果子。

【吕振中】凡在我身上不结果子的枝子，他就除掉；凡结果子的，他就他洁净，叫它结果子更多。

【思高本】凡在我身上不结实的枝条，他便剪掉；凡结实的，他就清理，使他结更多的果实；

【牧灵版】从我身上长出而不结果的枝子，他就砍掉。能够结葡萄的，他修剪整理，好使它能结更多的果实。

【现代本】所有连接着我而不结果实的枝子，他就剪掉；能结果实的枝子，他就修剪，使它结更多的果实。

【当代版】一切属于我的枝子，如果不结果子，我父神就把它剪掉；而结果子的，祂便修理干净，让它结更多的果子。

【KJV】Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

【NIV】He cuts off every branch in me that bears no fruit, while every branch that does bear fruit he prunes so that it will be even more fruitful.

【BBE】He takes away every branch in me which has no fruit, and every branch which has fruit he makes clean, so

that it may have more fruit.

【ASV】 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every branch that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.

3 【和合本】 现在你们因我讲给你们的话，已经干净了。

【和修订】 现在你们因我讲给你们的话已经洁净了。

【新译本】 现在你们因着我对你们所讲的话，已经干净了。

【吕振中】 因我所对你们讲的话、你们已经洁净了。

【思高本】 你们因我对你们所讲的话，已是清洁的了。

【牧灵版】 我给你们说的话，已使你们洁净；

【现代本】 我对你们所讲的信息已经使你们洁净了。

【当代版】 现在，靠着我对你们所讲的话，你们已经洁净了。

【KJV】 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

【NIV】 You are already clean because of the word I have spoken to you.

【BBE】 You are clean, even now, through the teaching which I have given you.

【ASV】 Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.

4 【和合本】 你们要常在我里面，我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不常在我里面，也是这样。

【和修订】 你们要常在我里面，我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不常在我里面，也是这样。

【新译本】 你们要住在我里面，我也就住在你们里面。枝子若不连在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不住在我里面，也是这样。

【吕振中】 你们要住在我里面，我就住在你们里面。正如枝子、若不连（同字：住）在葡萄树上，凭着自己是不能结果子；你们若不住在我里面，也是这样。

【思高本】 你们住在我内，我也住在你们内。正如枝条若不留在葡萄树上，凭自己不能结实；你们若不住在我内，也一无所能。

【牧灵版】 你们该留在我内，我就在你们内。枝子单凭自身结不出果实，枝子必须留在葡萄树上。同样，你们若不留在我内，你们就不能结果实。

【现代本】 你们要常跟我连结，我就常跟你们连结。要是不跟我连结，你们就不能结出果实，正像枝子不跟葡萄树连接就不能结果实一样。

【当代版】 你们要常常在我里面，正如我常常在你们里面，否则，你们就像一根离开葡萄树的枝子，必定结不出果子来。

【KJV】 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

【NIV】Remain in me, and I will remain in you. No branch can bear fruit by itself; it must remain in the vine. Neither can you bear fruit unless you remain in me.

【BBE】Be in me at all times as I am in you. As the branch is not able to give fruit of itself, if it is not still on the vine, so you are not able to do so if you are not in me.

【ASV】Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.

5【和合本】我是葡萄树，你们是枝子。常在我里面的，我也常在他里面，这人就多结果子；因为离了我，你们就不能做什么。

【和修订】我就是葡萄树，你们是枝子。常在我里面的，我也常在他里面，这人就多结果子，因为离了我，你们就不能做什么。

【新译本】 我是葡萄树，你们是枝子。住在我里面的，我也住在他里面，他就结出很多果子；因为离开了我，你们就不能作什么。

【吕振中】我是葡萄树，你们是枝子。住在我里面、而我住在他里面的、这种人才多结果子；因为离了我、你们就不能作什么。

【思高本】我是葡萄树，你们是枝条；那住在我内，我也住在他内的，他就结许多的果实，因为离了我，你们什么也不能做。

【牧灵版】我是葡萄树，你们是葡萄枝。没有我，你们什么也不能做；那住在我内，我也活在他内的，必将结出许多果实。

【现代本】“我是葡萄树；你们是枝子。那常跟我连结，而我也常跟他连结的，必定结很多果实；因为一脱离了我，你们就什么也不能做。

【当代版】不错，我是葡萄树，你们是枝子；那些和我连结在一起的，我必定活在他里面，他也必多结果子；因为你们离开了我就甚么都不能做。

【KJV】I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

【NIV】I am the vine; you are the branches. If a man remains in me and I in him, he will bear much fruit; apart from me you can do nothing.

【BBE】I am the vine, you are the branches: he who is in me at all times as I am in him, gives much fruit, because without me you are able to do nothing.

【ASV】I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.

6【和合本】人若不常在我里面，就象枝子丢在外面枯干，人拾起来，扔在火里烧了。

【和修订】人若不常在我里面，就像枝子被丢在外面，枯干了，人捡起来，扔进火里烧了。

【新译本】 人若不住在我里面，就像枝子丢在外面枯干了，人把它们拾起来，丢在火里烧掉了。

【吕振中】人若不住在我里面，便像枝子扔在外面、枯干了；人收集起来，扔在火里，就烧掉了。

【思高本】谁若不住在我内，便仿佛枝条，丢在外面而枯干了，人便把它拾起来，投入火中焚烧。

【牧灵版】那不住在我内的，要像被剪下的枝子一样扔掉，干枯而死。人们把它们堆起来，扔进火里烧。

【现代本】那不常跟我连结的人要被扔掉，像枯干的枝子被扔掉，让人捡去投在火里焚烧。

【当代版】不活在我里面的人，就像折断的枝子，被丢在外面，以致枯干，最后只有被人拾起来，丢在火里烧掉了。

【KJV】 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

【NIV】 If anyone does not remain in me, he is like a branch that is thrown away and withers; such branches are picked up, thrown into the fire and burned.

【BBE】 If a man does not keep himself in me, he becomes dead and is cut off like a dry branch; such branches are taken up and put in the fire and burned.

【ASV】 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 【和合本】你们若常在我里面，我的话也常在你们里面，凡你们所愿意的，祈求，就给你们成就。

【和修订】你们若常在我里面，我的话也常在你们里面，凡你们想要的，祈求，就给你们成全。

【新译本】你们若住在我里面，我的话也留在你们里面；无论你们想要什么，祈求，就给你们成就。

【吕振中】你们若住在我里面，而我的话又存（同字：住）在你们里面，凡你们所愿意的、求，就给你们作成；

【思高本】你们如果住在我内，而我的话也存在你们内，如此，你们愿意什么，求罢！必给你们成就。

【牧灵版】如果你们住在我内，我的话也常存于你们心中。你们想什么，求什么，都会如愿以偿。

【现代本】如果你们常跟我连结，而我的话也常存在你们里面，你们无论要什么，求，就会得着。

【当代版】常跟我连接，听我命令的人，就可以随心所欲地向我求，我也会答应你们。

【KJV】 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

【NIV】 If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you wish, and it will be given you.

【BBE】 If you are in me at all times, and my words are in you, then anything for which you make a request will be done for you.

【ASV】 If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you.

8 【和合本】你们多结果子，我父就因此得荣耀，你们也就是我的门徒了。

【和修订】你们多结果子，我父就因此得荣耀，你们也就是注我的门徒了。

【新译本】这样，你们结出很多果子，我父就因此得荣耀，你们也就是我的门徒了。

【吕振中】使你们多结果子、而成为我的门徒；于此我父就得荣耀了。

【思高本】我父受光荣，即在于你们多结果实，如此你们就成为我的门徒。

【牧灵版】我的父会因你们丰盛的果实而得到光荣，你们也以此来显示是我的门徒。

【现代本】我父亲将因你们结很多果实而得到荣耀，而你们也因此成为我的门徒。

【当代版】只要你们多结果子，我的父亲就因此得荣耀，也证实你们真的是我的门徒了。

【KJV】 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

【NIV】 This is to my Father's glory, that you bear much fruit, showing yourselves to be my disciples.

【BBE】 Here is my Father's glory, in that you give much fruit and so are my true disciples.

【ASV】 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and so shall ye be my disciples.

9【和合本】我爱你们，正如父爱我一样；你们要常在我的爱里。

【和修订】我爱你们，正如父爱我一样；你们要常在我的爱里。

【新译本】 父怎样爱我，我也怎样爱你们；你们要住在我的爱里。

【吕振中】父怎样爱了我，我也怎样爱了你们。你们要住在我的爱里。

【思高本】正如父爱了我，同样我也爱了你们；你们应存在我的爱内。

【牧灵版】正如父爱我，我也爱你们：你们要活在我的爱中。

【现代本】正如父亲爱我，我爱你们；你们要常生活在我的爱中。

【当代版】父神怎样爱我，我也怎样爱你们。你们要活在我的爱中；

【KJV】 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

【NIV】 As the Father has loved me, so have I loved you. Now remain in my love.

【BBE】 Even as the Father has given me his love, so I have given my love to you: be ever in my love.

【ASV】 Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love.

10【和合本】你们若遵守我的命令，就常在我的爱里，正如我遵守了我父的命令，常在他的爱里。

【和修订】你们若遵守我的命令，就会常在我的爱里，正如我遵守了我父的命令，常在他的爱里。

【新译本】 如果你们遵守我的命令，就必定住在我的爱里，正像我遵守了我父的命令，住在他的爱里一样。

【吕振中】你们若遵守我的诫命，就住在我的爱里，正如我遵守了我父的诫命，住在他的爱里一样。

【思高本】如果你们遵守我的命令，便存在我的爱内，如我遵守了我父的命令而存在他的爱内一样。

【牧灵版】你们如果奉行我的诫命，就是生活在我的爱中；正如我遵行父的旨意，常在他的爱中一样。

【现代本】你们若遵守我的命令，你们会常生活在我的爱中，正像我遵守我父亲的命令，而常在他的爱中一样。

【当代版】你们若遵守我的命令，就是活在我的爱中了。正如我遵守父神的命令，活在父神的爱中一样。

【KJV】 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

【NIV】 If you obey my commands, you will remain in my love, just as I have obeyed my Father's commands and remain in his love.

【BBE】 If you keep my laws, you will be ever in my love, even as I have kept my Father's laws, and am ever in his love.

【ASV】 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11【和合本】“这些事我已经对你们说了，是要叫我的喜乐存在你们心里，并叫你们的喜乐可以满足。

【和修订】“我已对你们说了这些事，是要让我的喜乐存在你们心里，并让你们的喜乐得以满足。

【新译本】“我把这些事告诉了你们，好让我的喜乐存在你们心里，并且使你们的喜乐满溢。

【吕振中】这些事我对你们说了，是要使我的喜乐存（同字：住）在你们里面，并使你们的喜乐得以圆满。

【思高本】我对你们讲论了这些事，为使我的喜乐存在你们内，使你们的喜乐圆满无缺。”

【牧灵版】我告诉你们这些，是为了把我的喜乐带给你们，好让你们的喜乐满溢。

【现代本】“我告诉你们这些事，为要使你们得到我的喜乐，让你们的喜乐满溢。

【当代版】我把这些事告诉你们，是要叫我的喜乐充满你们，让你们的喜乐因而满溢。

【KJV】 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

【NIV】 I have told you this so that my joy may be in you and that your joy may be complete.

【BBE】 I have said these things to you so that I may have joy in you and so that your joy may be complete.

【ASV】 These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.

12【和合本】你们要彼此相爱，象我爱你们一样；这就是我的命令。

【和修订】你们要彼此相爱，像我爱你们一样，这是我的命令。

【新译本】你们要彼此相爱，像我爱你们一样，这就是我的命令。

【吕振中】“你们要彼此相爱，像我爱了你们一样；这就是我的诫命。

【思高本】这是我的命令：你们该彼此相爱，如同我爱了你们一样。

【牧灵版】我的诫命是：你们该彼此相爱，正如我爱你们那样。

【现代本】你们要彼此相爱，像我爱你们一样；这是我的命令。

【当代版】所以，你们要彼此相爱，像我爱你们一样。

【KJV】 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

【NIV】 My command is this: Love each other as I have loved you.

【BBE】 This is the law I give you: Have love one for another, even as I have love for you.

【ASV】 This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you.

13【和合本】人为朋友舍命，人的爱心没有比这个大的。

【和修订】人为朋友舍命，人的爱心没有比这个更大的了。

【新译本】 人为朋友舍命，人间的爱没有比这个更大的了。

【吕振中】人替朋友放弃性命；没有爱比这个大的。

【思高本】人若为自己的朋友舍掉性命，再没有比这更大的爱情了。

【牧灵版】没有比为朋友而牺牲生命更大的爱了。

【现代本】一个人为朋友牺牲自己的性命，人间的爱没有比这更伟大的了。

【当代版】为朋友舍命可说是人间最伟大的爱了，

【KJV】 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

【NIV】 Greater love has no one than this, that he lay down his life for his friends.

【BBE】 Greater love has no man than this, that a man gives up his life for his friends.

【ASV】 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 【和合本】你们若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

【和修订】你们若遵行我所命令的，就是我的朋友。

【新译本】 你们若行我所吩咐你们的，就是我的朋友了。

【吕振中】你们、就是我的朋友，如果你们实行我所命令你们的。

【思高本】你们如果实行我所命令你们的，你们就是我的朋友。

【牧灵版】如果你们奉行我所交待的，就是我的朋友了。

【现代本】你们若遵守我的命令，就是我的朋友了。

【当代版】你们如果肯照我的吩咐去做，就是我的朋友了。

【KJV】 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

【NIV】 You are my friends if you do what I command.

【BBE】 You are my friends, if you do what I give you orders to do.

【ASV】 Ye are my friends, if ye do the things which I command you.

15 【和合本】以后我不再称你们为仆人，因仆人不知道主人所做的事。我乃称你们为朋友；因我从我父所听见的，已经都告诉你们了。

【和修订】以后我不再称你们为仆人，因为仆人不知道主人所做的事；但我称你们为朋友，因为我从我父所听见的一切都已经让你们知道了。

【新译本】 我不再称你们为仆人，因为仆人不知道主人所作的事；我已经称你们为朋友了，因为我从我父那里听见的一切，都已经告诉你们了。

【吕振中】今后我不再称你们为仆人，因为仆人不知道主人所作的事；我乃是称你们为朋友，因为我从我父所听见的一切事，我都让你们知道了。

【思高本】我不再称你们为仆人，因为仆人不知道他主人所做的事。我称你们为朋友，因为凡由我父听来的一切，我都显示给你们了。

【牧灵版】因此，我不再叫你们为仆人，因为仆人通常不知道他主人做些什么事。我称你们为朋友，因为我已把从父那里听到的一切让你们知道了。

【现代本】我不再把你们当作仆人，因为仆人不知道主人所做的事。我把你们当作朋友，因为我已把从我父亲那里所听到的一切都告诉了你们。

【当代版】我从父神那里所听见的一切，都已经告诉你们了，从现在开始，你们就是我的朋友。我不再叫你们作我的仆人，因为主人的事，仆人是不知道的；但我从父神所听到的，都已经告诉你们，这样你们就是我的朋友了。

【KJV】 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

【NIV】 I no longer call you servants, because a servant does not know his master's business. Instead, I have called you friends, for everything that I learned from my Father I have made known to you.

【BBE】 No longer do I give you the name of servants; because a servant is without knowledge of what his master is doing: I give you the name of friends, because I have given you knowledge of all the things which my Father has said to me.

【ASV】 No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father, I have made known unto you.

16【和合本】不是你们拣选了我，是我拣选你们，并且分派你们去结果子，叫你们的果子常存，使你们奉我的名，无论向父求什么，他就赐给你们。

【和修订】不是你们拣选了我，而是我拣选你们，并且派你们去结果子，让你们的果子得以长存，好使你们奉我的名，无论向父求什么，他会赐给你们。

【新译本】不是你们拣选了我，而是我拣选你们，并且分派你们去结果子，就是结常存的果子，使你们奉我的名，无论向父求什么，他必定赐给你们。

【吕振中】不是你们拣选了我，乃是我拣选你们，并且分派你们去结果子，并使你们的果子得以长存（同字:住），使你们奉我的名无论向父求什么，他就给你们。

【思高本】不是你们拣选了我，而是我拣选你们，并派你们去结果实，去结常存的果实；如此，你们因我的名无论向父求什么，他必赐给你们。

【牧灵版】不是你们选了我，而是我拣选你们。我指派你们去，好使你们结出永久的果实。你们奉我的名，不论求什么，父都会赐给你们。

【现代本】不是你们拣选了我，而是我拣选你们，并且指派你们去结那会存续的果实。你们奉我的名，无论向父亲求什么，他一定赐给你们。

【当代版】这不是由于你们的选择，而是我拣选你们，并且派你们出去，结永存的果子。这样你们因我的名义，无论向父神求甚么，祂必会赐给你们。

【KJV】 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

【NIV】 You did not choose me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit--fruit that will last. Then the Father will give you whatever you ask in my name.

【BBE】 You did not take me for yourselves, but I took you for myself; and I gave you the work of going about and producing fruit which will be for ever; so that whatever request you make to the Father in my name he may give it to you.

【ASV】 Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and that your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17【和合本】我这样吩咐你们，是要叫你们彼此相爱。”

【和修订】我这样命令你们，是要你们彼此相爱。”

【新译本】我把这些事吩咐你们，是要你们彼此相爱。

【吕振中】我将这些事吩咐你们，是要叫你们彼此相爱。

【思高本】这就是我命令你们的：你们应该彼此相爱。”

【牧灵版】你们要彼此相爱，这是我给你们的命令。

【现代本】你们要彼此相爱；这就是我给你们的命令。”

【当代版】我这样嘱咐你们，是要叫你们彼此相爱。

【KJV】 These things I command you, that ye love one another.

【NIV】 This is my command: Love each other.

【BBE】 So this is my law for you: Have love one for another.

【ASV】 These things I command you, that ye may love one another.

18【和合本】“世人若恨你们，你们知道（或作：该知道），恨你们以先已经恨我了。

【和修订】“世人若恨你们，你们要知道，他们在恨你们以前已经恨我了。

【新译本】“如果世人恨你们，你们要知道他们在恨你们以先，已经恨我了。

【吕振中】“世界若恨你们，你们该知道在恨你们以先、它已经恨了我了。

【思高本】“世界若恨你们，你们该知道，在你们以前，它已恨了我。

【牧灵版】如果世人憎恨你们，请记住他们恨你们之前已先恨了我。

【现代本】“如果世人憎恨你们，你们该晓得，他们已先憎恨了我。

【当代版】如果世人恨你们，不必感到意外，因为你们该知道，他们恨我比你们还早。

【KJV】 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

【NIV】 If the world hates you, keep in mind that it hated me first.

【BBE】 If you are hated by the world, keep in mind that I was hated by the world before you.

【ASV】 If the world hateth you, ye know that it hath hated me before it hated you.

19【和合本】你们若属世界，世界必爱属自己的；只因你们不属世界，乃是我从世界中拣选了你们，

所以世界就恨你们。

【和修订】你们若属世界，世界会爱属自己的；只因你们不属世界，而是我从世界中拣选了你们，所以世界就恨你们。

【新译本】你们若属于这世界，世人必定爱属自己的；但因为你们不属于世界，而是我从世界中拣选了你们，所以世人就恨你们。

【吕振中】你们若属于世界，世界就必爱属自己的；只因你们不属于世界，乃是我拣选了你们出世界，故此世界恨你们。

【思高本】若是你们属于世界，世界必喜爱你们，有如属于自己的人；但因你们不属于世界，而是我从世界中拣选了你们，为此，世界才恨你们。

【牧灵版】要是你们属于这世界，就不同了。因为世人爱护那属于他们自己的人。可是你们不属于这世界，因为我拣选了你们，为此，世人憎恨你们。

【现代本】如果你们属于这世界，世人一定爱那属于他们自己的。可是，我从这世界中把你们拣选了出来，你们不属于它；因此世人憎恨你们。

【当代版】如果你们是属于这个世界，世界上的人一定会喜爱你们；可是你们不再属于它，因为我已把你们拣选出来，因此世人就恨你们了。

【KJV】If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

【NIV】If you belonged to the world, it would love you as its own. As it is, you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world. That is why the world hates you.

【BBE】If you were of the world, you would be loved by the world: but because you are not of the world, but I have taken you out of the world, you are hated by the world.

【ASV】If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hateth you.

20【和合本】你们要纪念我从前对你们所说的话：‘仆人不能大于主人。’他们若逼迫了我，也要逼迫你们；若遵守了我的话，也要遵守你们的话。

【和修订】你们要记得我对你们说过的话：‘仆人不大于主人。’他们若迫害了我，也会迫害你们，他们若遵守了我的话，也会遵守你们的话。

【新译本】你们要记住我对你们说过的话：‘仆人大过主人。’他们若迫害我，也必定迫害你们；他们若遵守我的话，也必定遵守你们的话。

【吕振中】你们要记得我对你们说过的话：‘仆人不比主人大’。他们若逼迫了我，也必逼迫你们；若遵守了我的话，也必遵守你们的话。

【思高本】你们要记得我对你们所说的话：没有仆人大过主人的；如果人们迫害了我，也要迫害你们；如果他们遵守了我的话，也要遵守你们的

【牧灵版】记得我曾告诉你们：仆人不比他的主人大。如果他们迫害了我，同样他们也会迫害你们。

如果人们听从了我的话，他们也会听从你们。

【现代本】你们要记住我对你们说过的话：‘奴仆不比主人大。’如果他们迫害过我，他们也会迫害你们；如果他们遵从我的话，他们也会遵从你们的话。

【当代版】记得我从前讲过‘仆人不能大过主人’这句话吗？所以，他们若迫害我，也必迫害你们；他们若听我的话，也必听你们的话。

【KJV】Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

【NIV】Remember the words I spoke to you: 'No servant is greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you also. If they obeyed my teaching, they will obey yours also.

【BBE】Keep in mind the words I said to you, A servant is not greater than his lord. If they were cruel to me, they will be cruel to you; if they kept my words, they will keep yours.

【ASV】Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours also.

21【和合本】但他们因我的名要向你们行这一切的事，因为他们不认识那差我来的。

【和修订】但他们要因我的名向你们做这一切的事，因为他们不认识差我来的那位。

【新译本】但他们因着我的名，要向你们行这一切，因为他们不认识那差我来的。

【吕振中】但因我名的缘故、这一切事他们是会向你们行的，因为他们不认识那差我来的。

【思高本】但是，他们为了我名字的缘故，要向你们做这一切，因为他们不认识那派遣我来的。

【牧灵版】他们打击你们，无非是为了我的关系；因为他们不认识派遣我来的那位。

【现代本】为了我的缘故，他们要对你们做这一切事，因为他们不认识差遣我来的那位。

【当代版】因我的缘故，世人一定逼迫你们，因为他们不认识那差我来的神。

【KJV】But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

【NIV】They will treat you this way because of my name, for they do not know the One who sent me.

【BBE】They will do all this to you because of my name--because they have no knowledge of him who sent me.

【ASV】But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22【和合本】我若没有来教训他们，他们就没有罪；但如今他们的罪无可推诿了。

【和修订】我若没有来教导他们，他们就没有罪；但如今他们的罪无可推诿了。

【新译本】如果我没有来，也没有对他们讲过什么，他们就没有罪；但现在他们的罪是无可推诿的了。

【吕振中】我若没有来对他们讲话，他们就没有罪；如今呢、他们的罪是无可推诿的了。

【思高本】假使我没有来，没有教训他们，他们就没有罪；但现在他们对自己的罪，是无可推诿。

【牧灵版】要是我没有来跟他们讲道，他们并没有罪，可是现在，他们的罪是推卸不了的。

【现代本】如果我没有来，没有教训过他们，他们就没有罪；如今，他们的罪是无可推诿的了。

【当代版】我如果没有来过世上教训他们，他们就没有罪；但现在他们的罪是免不了的，

【KJV】 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

【NIV】 If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin. Now, however, they have no excuse for their sin.

【BBE】 If I had not come and been their teacher they would have had no sin: but now they have no reason to give for their sin.

【ASV】 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin.

23 【和合本】 恨我的，也恨我的父。

【和修订】 恨我的也恨我的父。

【新译本】 恨我的，也恨我的父。

【吕振中】 恨我的，也恨我的父。

【思高本】 恨我的，也恨我的父。

【牧灵版】 憎恨我的人，也憎恨我的父。

【现代本】 憎恨我的，也憎恨我的父亲。

【当代版】 因为他们憎恨我，也憎恨我的父亲。

【KJV】 He that hateth me hateth my Father also.

【NIV】 He who hates me hates my Father as well.

【BBE】 He who has hate for me has hate for my Father.

【ASV】 He that hateth me hateth my Father also.

24 【和合本】 我若没有在他们中间行过别人未曾行的事，他们就没有罪；但如今连我与我的父，他们也看见也恨恶了。

【和修订】 我若没有在他们中间做过别人未曾做的事，他们就没有罪；但如今连我与我的父，他们也看见了，也恨恶了。

【新译本】 如果我没有在他们中间作过别人没有作过的事，他们就没有罪；但现在我和我的父，他们都看见了，也都恨恶。

【吕振中】 我若没有在他们中间行过别人所没有行过的事，他们就没有罪；如今呢、连我与我的父、他们都看见了，也都恨恶了。

【思高本】 假使我在他们中，没有做过其他任何人从未做过的事业，他们便没有罪；然而，现在他们看见了却仍恨了我和我父。

【牧灵版】 要是我没在他们中行了那从未有人做过的事，他们就是无罪的。但现在他们已看见我行的，他们却憎恨我，又恨我的父，

【现代本】 如果我没有在他们当中做了那从来没有人做过的事，他们就没有罪。事实上，他们已经看见我所做的，却还憎恨我，也憎恨我的父亲。

【当代版】 我如果没有在他们当中行过空前的神迹，他们还可以算是无罪；然而，他们是亲眼地看见

了，而且还恨我，也恨我的父亲。

【KJV】If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

【NIV】If I had not done among them what no one else did, they would not be guilty of sin. But now they have seen these miracles, and yet they have hated both me and my Father.

【BBE】If I had not done among them the works which no other man ever did, they would have had no sin: but now they have seen, and they have had hate in their hearts for me and my Father.

【ASV】If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25【和合本】这要应验他们律法上所写的话，说：‘他们无故的恨我。’

【和修订】这是要应验他们律法上所写的话：‘他们无故地恨我。’

【新译本】这就应验了他们律法上所写的话：‘他们无故地恨我。’

【吕振中】不过，这是要应验他们律法书中所写的话说：‘他们无缘无故地恨我’。

【思高本】但这是为应验他们法律上所记载的话：‘他们无故地恼恨了我。’

【牧灵版】这应验了他们律法书上的话：‘他们无缘无故地恨我。’

【现代本】但是，这无非要应验他们的法律书中所写的：‘他们无缘无故地憎恨我！’

【当代版】这正应验了他们律法书上的话：‘他们无缘无故地憎恨我。’

【KJV】But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

【NIV】But this is to fulfill what is written in their Law: ‘They hated me without reason.’

【BBE】This comes about so that the writing in their law may be made true, Their hate for me was without cause.

【ASV】But this cometh to pass, that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26【和合本】但我要从父那里差保惠师来，就是从父出来真理的圣灵；他来了，就要为我作见证。

【和修订】“但我要从父那里差保惠师来，就是从父出来的那真理的灵，他来的时候要为我作见证。

【新译本】“我从父那里要差来给你们的保惠师，就是从父那里出来的真理的灵，他来到时的时候，要为我作见证。

【吕振中】但那帮助者、我从父那里所要差来找你们的、真理之灵、从父而出的，那一位来的时候、就要为我作见证了。

【思高本】当护慰者，就是我从父那里要给你们派遣的，那发于父的真理之神来到时，他必要为我作证；

【牧灵版】我将会给你们派遣由父那里来的‘护佑者’，也就是从父那里来的‘真理之神’。他来临后，会为我作证；

【现代本】“但是，那出自父亲的慰助者要来；他就是真理的灵。我从父亲那里差他来的时候，他要

为我作证。

【当代版】我要从父神那里差保惠师来，就是从父神差来真理的圣灵。祂来的时候，就要为我作证。

【KJV】But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

【NIV】When the Counselor comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who goes out from the Father, he will testify about me.

【BBE】When the Helper comes, whom I will send to you from the Father even the Spirit of true knowledge who comes from the Father--he will give witness about me;

【ASV】But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me:

27【和合本】你们也要作见证，因为你们从起头就与我同在。”

【和修订】你们也要作见证，因为你们从起初就与我同在。”

【新译本】你们也要作见证，因为从开始你们就是跟我在一起的。”

【吕振中】你们呢、也要作见证，因为从起初你们就同我在一起。

【思高本】并且你们也要作证，因为你们从开始就和我在一起。”

【牧灵版】你们也要为我作证，因为从开始你们就和我在一起。

【现代本】同样，你们也要为我作证，因为你们从开始就跟我在一起。

【当代版】你们既然从开始就与我在一起，你们也该为我作证。

【KJV】And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

【NIV】And you also must testify, for you have been with me from the beginning.

【BBE】And you, in addition, will give witness because you have been with me from the first.

【ASV】and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.